

Научная статья
УДК 372.881.1
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-29-38

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НОСИТЕЛЕЙ
И НЕНОСИТЕЛЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

© **Калинин Олег Игоревич**
кандидат филологических наук, доцент,
Военный университет Министерства обороны
Россия, г. Москва
okalinin.lingua@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрена проблема эффективности педагогической деятельности преподавателей-носителей и преподавателей-неносителей китайского языка. Выделение достоинств и недостатков НЯ и ННЯ как преподавателя иностранного языка позволило построить модель эффективности педагогической деятельности согласно изучаемым уровням языковой системы. Полученные выводы свидетельствуют, что на начальном этапе педагогическая деятельность ННЯ признается более эффективной при формировании большинства компетенций. При этом НЯ крайне полезен для развития и актуализации знаний, умений и навыков полученных обучающимися в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции на завершающем и среднем этапах.

Ключевые слова: педагогическая деятельность, преподаватели-носители, преподаватели-неносители, эффективность преподавательской деятельности.

**NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS' PEDAGOGICAL ACTIVITY
IN TEACHING THE CHINESE LANGUAGE: ASPECT OF EFFICIENCY**

© **Oleg I. Kalinin**
Military University of the Ministry of Defense
Russia, Moscow
okalinin.lingua@gmail.com

Abstract. The article deals with the problem of the pedagogical activity of native and non-native Chinese teachers in terms of its effectiveness. Identification of the advantages and disadvantages of NST and NNST made it possible to build a model of the pedagogical activity effectiveness according to the studied levels of the language system. The obtained conclusions show that at the beginning level, the pedagogical activity of the NNST is recognized as more effective in the formation of most studying competencies. At the same time, NST is extremely useful for the development and updating of knowledge, skills and abilities acquired by students in the framework of intercultural communicative competence at the intermediate and advanced levels.

Keywords: pedagogical activity, native teachers, non-native teachers, teaching effectiveness.

На современном этапе развития лингводидактики все большее внимание уделяется исследованию форм организации учебного процесса (онлайн/оффлайн), внедрению новых приемов и методов обучения (геймификация, проектная деятельность и т. д.), содержательной стороне преподаваемой дисциплины.

плины (развитие разных компетенций). При этом фигура преподавателя, оставаясь ключевой как в организации учебного процесса, так и в подборе методов обучения и наполнении учебного процесса содержанием, почему-то остается вне поля зрения исследователей. На наш взгляд, несмотря на значительные изменения в подходах к обучению иностранному языку в целом и китайскому языку в частности преподаватель (учитель) по-прежнему остается ключевой фигурой, которая напрямую обеспечивает качество итоговой подготовки обучающихся. Мы абсолютно убеждены, что профессиональный педагог, обладающий высоким уровнем внутренней мотивации, пониманием психологии обучающихся и знанием методики преподавания, вполне может компенсировать некоторые недостатки как формата обучения, так и несовершенства учебных пособий.

Если говорить о преподавателе иностранного языка, то часто поднимается вопрос о социально-биологическом происхождении педагога, а именно является ли преподаватель иностранного языка носителем (далее НЯ) или не-носителем (ННЯ). Как известно, под обучением иностранному языку предполагается обучение речевым навыкам [Кочергин, 2012, с. 8]. Некоторые исследователи полагают, что носителям языка часто отдается предпочтение на рынке труда, потому что есть основания полагать, что только носитель может «научить говорить как носитель» [Watson, Todd, 2006]. Другие исследователи подчеркивают при этом, что «сам факт рождения в определенной языковой среде не является достаточным условием автоматического безупречного использования языка» [Гудкова, 2015, с. 1767].

В этой связи в центре внимания настоящего исследования стоит педагог как субъект педагогической деятельности. Предметом исследования при этом выступает эффективность педагогической деятельности НЯ и ННЯ, рассматриваемая в аспекте восприятия с точки зрения обучающихся.

Мы ставим своей целью рассмотреть имеющиеся подходы к оценке эффективности педагогической деятельности НЯ и ННЯ в сопоставительном подходе и предложить собственную модель организации учебного процесса с учетом полученных результатов.

В целом, проблематика сравнения НЯ и ННЯ в части касающейся эффективности преподавания иностранному языку – это довольно сложная сфера исследований, лежащая на стыке педагогики и психологии, и для валидности выводов, безусловно, требуется проведение полномасштабного педагогического эксперимента. Кроме того, мы осознаем тот факт, что в случае оценки эффективности деятельности педагога важную роль играет и фактор субъективности, то есть личных характеристик каждого отдельно взятого преподавателя, однако, на наш взгляд, это не отменяет возможности обобщенных выводов. В данном исследовании мы ограничимся теоретическим осмыслением эффективности педагогической деятельности НЯ и ННЯ, на основании чего предложим свою модель уровней организации обучения китайскому языку в высшей школе с комбинированным применением НЯ и ННЯ.

Оценка эффективности педагогической деятельности НЯ

В области овладения вторым языком является общей практикой соизмерять достижения учащихся с уровнем носителей языка. Другими словами, в образовательном контексте, преподаватели пытаются «превратить» своих учеников в но-

сителей языка или максимально приблизить их достижения к уровню владения языком коренным населением. Следовательно, предполагается, что речь носителя языка – единственная подходящая модель для говорящих на иностранном языке.

Сначала дадим сущностные характеристики носителя языка как преподавателя. Это представитель языковой общности, имеющий способность спонтанно производить правильные, идиоматические высказывания, а также оценивать «приемлемость» чужих высказываний.

Носитель китайского языка, в данном случае, – это:

- 1) тот, кто родился в Китае (на Тайване) или в китаеязычной семье;
- 2) обучался китайскому языку с детства в среде;
- 3) владеет китайским в качестве первого языка;
- 4) способен строить свободную, спонтанную, креативную речь на китайском языке;
- 5) характеризуется подсознательным знанием правил, интуитивным пониманием смысла, умением общаться в различных социальных условиях, используя широкий спектр языковых навыков и умений.

Г.Стерн в своей монографии перечисляет девять качеств, присущих носителям:

- 1) подсознательное знание правил;
- 2) интуитивное понимание смысла;
- 3) принадлежность к социальной среде страны изучаемого языка;
- 4) широкий спектр языковых навыков (правильное произношение, расстановка ударений, интонаций, мелодика; знание звуковой системы языка, способы фонетической организации речи и т. д.);
- 5) креативное использования языка;
- 6) идентификация с языковым сообществом;
- 7) способность вести беглую речь;
- 8) знание различий между собственной речью и «стандартной» формой языка, знание новейших нюансов современного языка;
- 9) способность интерпретировать и переводить на иностранный язык, носителем которого она или он является [Stern, 1992].

Каждый из этих навыков потенциально могут быть полезны в классе, однако, стоит отметить, что большая часть из них относится к слуховым умениям, развитие которых при обучении китайскому языку, безусловно, крайне важны.

Однако, на наш взгляд, при оценке потенциальных преимуществ НЯ и ННЯ учителей китайского, способность преподавателя научить чтению так же важна, как и способность научить говорению, что подтверждает Г. Уокер: «в долгосрочной перспективе, чтение, вероятно, является самым важным умением, которое учащийся может получить в результате обучения китайскому языку» [Walker, 1984].

Еще одним преимуществом преподавателей-носителей является более гибкий подход к преподаванию. Согласно Р.Тодду, обладая лингвистическим преимуществом, НЯ склонны более гибко подходить к выбору методических приемов, отдавая предпочтение непосредственно работе с учениками в классе тем

самым уменьшая объем домашнего задания и проверочных работ [Watson, Todd, 2006].

Однако, в дидактической литературе есть и весьма существенная критика подходов и методов, которые обычно используют НЯ. Так, Э. Ллурда утверждает, что NS порой испытывают трудности с пониманием нужд учащихся. По мнению исследователя, «носитель, как правило не знает или недостаточно хорошо знает первый язык обучаемых, что особенно отягощает обучение на начальном этапе, так как учащиеся, не обладающие достаточным лексическим запасом и навыками восприятия иноязычной речи на слух, могут не понять, о чем говорит преподаватель-носитель, что невольно может вызвать у учащихся негативные эмоции, такие как страх, напряжение или разочарование» [Llurda, 2005, с. 163].

Сходного мнения придерживается Т. Террел, который указывает, что «для успешного усвоения знаний следует для начала обеспечить спокойную эмоциональную обстановку», из чего можно сделать вывод, что эмоциональный фактор на занятиях порой имеет даже большее значение, чем когнитивный [Terrell, 1977, с. 321]. Тогда более успешным учителем можно считать того, кому удастся организовать более спокойную среду обучения. При этом Э.Ллурда пишет, «учитель-носитель, не владеющий родным языком учеников, является образцом чего-то чуждого, чем студенты никогда не смогут стать» что может вызвать у учащихся чувство бессилия [Llurda, 2005, с. 164].

Кроме того, П. Меджис отмечает, что «NS может не понимать внутренние механизмы, действующие при освоении второго языка, так как для носителей языка овладение языком было бессознательным», что оказывает влияние на освоение иностранного языка [Medgyes, 1992].

Еще одним недостатком может стать то, что Фергюсон назвал «foreigner talk»: склонность носителей модифицировать свою речь при общении с иностранцами. Подобной модификации подвергаются все уровни языка – произношение, лексика, грамматика и манера построения устной речи, что оказывает негативное влияние на обучающихся [Ferguson, 1971, с. 143].

Подводя итоги проведенному теоретическому анализу, мы представили перечисленные доводы о носителях языка в виде таблицы.

Таблица 1

Эффективность педагогической деятельности НЯ

Аспекты	+	-
Фонетика	Обладают правильным произношением, расстановкой ударений, интонацией, мелодикой; знает звуковую систему языка, способы фонетической организации речи	Речь носителей труднее воспринимается их учениками, чем речь изучивших язык как второй иностранный
Лексика	Могут обогатить словарный запас и научить правильно использовать лексику, так как лучше знает новейшие нюансы современного языка, осознает разницу между собственной речью и «стандартной» формой языка.	При недостаточно высоком уровне изучаемого языка обучаемые лишаются возможности соотнести два языка и переводить с одного языка на другой.

Окончание таблицы 1

Аспекты	+	-
Грамматика	Знают правила на подсознательном уровне	Не всегда обладают ресурсами доступно объяснить то или иное грамматическое явление
Методика обучения	Более гибкий подход к выбору методических приемов на занятии.	

Оценка эффективности педагогической деятельности ННЯ

Рассмотри оценку преимуществ и недостатки педагогической деятельности ННЯ.

Главным достоинством, о котором пишут почти все исследователи, состоит что ННЯ имеет опыт изучения этого языка как второго языка, что дает ему представление о процессе изучения и более глубокое его понимание [Llurda, 2005; Medgyes, 1992; Ustunluoglu, 2007]. И. Мерино пишет: «ННЯ узнали о том, как работает иностранный язык во время их собственного процесса обучения. Этот факт позволяет им быть лучшими преподавателями, чем их коллеги носители» [Merino, 1997, с. 75].

Вторым преимуществом, логично связанным с первым, постулируется повышение мотивации обучающихся. «Если все преподаватели языка были носителями языка, студенты пришли бы к выводу, что, только родившись в стране, можно научиться говорить на ее языке», – заявляет Меджис [Medgyes, 1992]. Соответственно, понимание обучающихся, что перед ними человек, который не родился в языковой среде, но все-таки смог освоить язык, значительно повышает их мотивацию.

Также отмечается тот факт, что преподаватели ННЯ имеют возможность обращаться к структуре и нормам родного студентам языка, чтобы сопоставить с изучаемым: продемонстрировать то или иное языковое явление на контрасте или в сходстве, отсутствие таковых в одном языке и наличие в другом, отражение культурных и социальных реалий в том или ином языке. Так, А. Киркпатрик подчеркивает, что знание родного и преподаваемого языков позволяет ННЯ использовать намного больший арсенал лингвистических средств обучения, чем их коллегам-носителям языка. По мнению автора, преподаватель-монолингв с малой долей вероятности сможет обеспечить более профессиональное обучение, не владея культурными и образовательными нормами той страны, студентов которой он обучает [Kirkpatrick, 2006, с. 74].

Также еще одним преимуществом преподавателей NNS признается то, насколько легче их речь на иностранном языке воспринимается учащимися, по сравнению с аутентичным произношением носителей языка [Ustunluoglu, 2007].

Аргументы против ННЯ достаточно предсказуемы: погрешности в произношении, меньший опыт общения на целевом языке, также порой нерешительность в использовании языка из-за страха совершить ошибку. Эти особенности могут проявиться на уроках в той или иной форме, например, в недостатке общения на целевом языке во время урока или недостатке практики у учащихся восприятия на слух. Мы представили результаты теоретического анализа в виде таблицы.

Эффективность педагогической деятельности ННЯ

Аспекты	+	-
Фонетика	Речь не-носителей на иностранном языке воспринимается учащимися легче, по сравнению с аутентичным произношением носителей языка	Склоны совершать фонетические ошибки
Лексика	Родной язык учащихся может быть более подходящим для объяснения определений, лексических единиц и структур	Если не включены в языковую среду, могут не знать актуальной лексики. Могут ошибаться в коллокациях.
Грамматика	Могут объяснять явления грамматики с помощью родного для учащихся языка	
Методика обучения	Используют более эффективные педагогические стратегии, которые помогают им профессионально уменьшить сложность изучения другого языка.	Зависимы от учебных материалов, так как эти педагоги менее уверены в себе с точки зрения языковой компетентности по сравнению с носителями языка

Теоретическое осмысление уже проведенных исследований эффективности педагогической деятельности НЯ и ННЯ приводит к мысли, что каждая из моделей имеет свои преимущества и недостатки. При этом большинство исследователей сходятся на мысли, что цель изучения второго иностранного языка не состоит в имитации речевого поведения носителей этого языка; более достижимой целью признается обучение его успешному использованию.

Эффективность НЯ и ННЯ при обучении китайскому языку

Опираясь на полученные данные о преимуществах и недостатках преподавателей НЯ и ННЯ, мы можем предположить, что для китайского языка как преимущества, так и недостатки каждого будут проявляться особенно сильно, что связано с типологией родного (русский) и целевого(китайский) языков обучающихся. Рассмотрим их последовательно применительно к каждому уровню языка и методике обучения.

1. Фонетика. Как отмечает А. Н. Алексахин, «китайский язык путунхуа относится к языкам с вокальной доминантой, а русский - к языкам с консонантной доминантой» [Алексахин, 2018, 18], что в целом свидетельствует о довольно большой разнице в фонологических особенностях русского и китайского, что проявляется как на уровне отдельных фонем, например, фонем *e*, *й* в русском языке и фонем *ы*, *э* в китайском языке, так и на уровне слога, например, в КЯ невозможно сочетание согласных, зато нормой является сочетание гласных, чего почти не бывает в слогах русского языка. Если к множественным отличиям в фонологических системах русского и китайского языков также добавить еще систему тонов, то становится очевидным, что формирование фонетической компетенции КЯ – довольно трудоемкая задача. НЯ может точно воспроизвести отдельную фонему или слог, однако чаще всего может испытывать затруднения в объяснении техники произношения, так как его собственный фонетико-

фонологический навык был сформирован естественным путем. ННЯ при этом может иметь трудности с точной реализацией своего собственного фонетико-фонологического навыка, в частности, довольно часто русскоязычные преподаватели КЯ имеют трудности с правильной вокализацией тонов.

На наш взгляд, наиболее оптимальным подходом при формировании фонетико-фонологического навыка у обучающихся будет совместная работа ННЯ и НЯ, где первый отвечает за теоретическое объяснение основных правил произношения, а второй - за отработку произношения, а за контроль и последующую корректировку отвечают оба педагога.

2. Лексика. Типологические отличия между китайским и русским языками на уровне лексики проявляются, прежде всего, в иероглифическом характере китайской письменности и специфических способах словообразования в КЯ, где доминирует основосложение, и существуют специфические способы, как например, морфемная контракция. Сильной стороной ННЯ является возможность быстрого подбора перевода новой лексической единицы, также ННЯ может лучше объяснить внутреннюю структуру слова, привести смысловые параллели с родным для обучающихся языком.

Как известно, лексика – это наиболее динамично подвижный уровень языковой системы, поэтому только постоянное пребывание в языковой среде может гарантировать обновление и расширение словарного запаса. В этой связи преимуществом НЯ, безусловно, является более богатый и актуальный на момент обучения словарный запас. ННЯ, если он не имеет постоянной языковой практики за пределами преподаваемых дисциплин, безусловно, не может сравниться по богатству лексического состава с НЯ. Кроме того, НЯ может более качественно подбирать контекст для новой лексики, тем самым актуализировать новые для обучающихся семантические связи между словами.

В этой связи мы полагаем, что основные преимущества НЯ в плане развития лексической компетенции более актуальны при обучении продвинутому уровню. На начальном этапе обилие новой лексики, употребляемой НЯ, при невозможности объяснить внутреннюю структуру слова может играть демотивирующую роль. При этом сильные стороны ННЯ, напротив, нам кажутся более важными на начальном и среднем этапах, когда важно уделять постоянное внимание способам словообразования, концентрироваться на базовой лексике и вникать во внутреннюю структуру слова.

3. Грамматика. Прежде всего стоит отметить, что китайский и русский относятся к разным типам языков по грамматической типологии: аналитический и синтетический языки соответственно. При этом некоторые исследователи отмечают определенную полярность грамматик двух языков, описывая китайский как максимально изолирующий, а русский как максимально флективный [Волков, Гурулева, 2018]. Применительно к преподаванию это означает, что на начальном этапе обучения разница в языковых системах представляет довольно весомую сложность для обучающихся. Грамматический навык иностранного языка всегда накладывается на внутренне понимание грамматики, поэтому для правильного понимания и использования грамматических правил изучаемого языка требуется подробное описание грамматики именно как системы. На наш взгляд, НЯ обычно объясняет грамматические правила по наитию, как сложившийся у него есте-

ственный навык, то есть по принципу «так говорят, значит, так правильно». ННЯ, который прошел обучению КЯ именно как иностранному, всецело понимает отличия в грамматических системах двух языков и обладает большими возможностями для объяснения этих отличий обучающимся.

Мы полагаем, что так же как и с лексикой, в случае развития грамматической навыка ННЯ будет более полезен на начальном этапе, когда этот навык только формируется, а НЯ – на среднем и продвинутом уровнях, когда требуется развитие грамматического навыка и превращение его в компетенцию.

4. Методика обучения. Касательно отличий в методиках, подходах, частных приемах обучения, которые применяют НЯ и ННЯ, нам кажется, что данный фактор сильно субъективен и скорее связан с личностными характеристиками педагога, чем с его происхождением.

5. Дискурсивная компетенция. В своих предыдущих исследованиях мы рассматривали дискурсивную компетенцию как «осознаваемое умение подобрать такие языковые единицы и речевые средства (языковой компонент), которые максимально эффективно способствуют достижению поставленной коммуникативной цели и могут максимально эффективно воздействовать на реципиента речевого сообщения (прагматический компонент) в понимаемых автором речевого сообщения социокультурных условиях (социокультурный компонент)» [Калинин, 2021]. Мы рассмотрели дискурсивную компетенцию как финальную точку овладения языком как средством коммуникации. Касательно развития дискурсивной компетенции НЯ или ННЯ нам кажется, что более эффективной в этом аспекте будет деятельность ННЯ, обладающего соответствующим опытом и подготовкой. Как известно, дискурс – это речь погруженная в жизнь, и цель обучения языку для использования его «как носителем в жизни» является не только недостижимой, но и ложной, так как в конечном счете иностранный язык изучается не для замены родного, а для использования его как средства межкультурной коммуникации. И в этом более полезным будет личный дискурсивный опыт ННЯ.

Таким образом, мы полагаем, что в процессе подготовки специалистов со знанием КЯ, целью которого является формирование межкультурной коммуникативной компетенции, целесообразным является подход, позволяющий совмещать достоинства нивелировать недостатки НЯ и ННЯ. Представим наше видение в форме таблицы.

	Языковая компетенция	Речевая компетенция	Дискурсивная компетенция	Социокультурная компетенция
Начальный	ННЯ/НЯ	ННЯ	-	ННЯ
Средний	ННЯ/НЯ	ННЯ/НЯ	ННЯ	ННЯ
Продвинутый	НЯ	НЯ	НЯ	ННЯ/НЯ

Дадим небольшое пояснение. На начальном этапе в рамках формирования языковой компетенции фонологический компонент формируется одновременно ННЯ и НЯ, где первый выступает в качестве источника объяснения и корректировки произношения, а второй – в качестве основы для постановки точного произношения; грамматический и лексический компонент формируется исключительно ННЯ. На среднем этапе фонологический компонент, суть которого

состоит преимущественно в овладении навыком актуального членения предложения, тесно связан с грамматическим, поэтому ведущую роль здесь также играет ННЯ, при этом НЯ выступает как источник расширения словарного запаса и актуализации употребления знакомой лексики. На продвинутом уровне НЯ более важен для превращения знаний, умений и навыков во взаимосвязанные свойства личности обучающегося, то есть для успешной интеграции всех знаний о системе языка, умений и навыков ей пользоваться в непосредственно коммуникативный процесс.

Речевая компетенция, которая в общих чертах представляет собой знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, а также способность пользоваться языком в речи, на начальном этапе формируется преимущественно ННЯ, так как осознание и перенимание опыта использования иностранного языка в речи, которым уже овладел педагог ННЯ, является менее травматичным для обучающихся с психологической точки зрения. Однако уже на среднем и продвинутом уровнях мы полагаем целесообразным привлекать на занятия по речевой практике НЯ. Дискурсивная компетенция, которая тесно связана с речевой и в некоторых классификациях является ее частью, на начальном этапе освоения КЯ практически не формируется, и ее основы на среднем этапе также закладываются ННЯ, так как он лучше осознает целенаправленность коммуникации на иностранном языке как на родном.

Социокультурная компетенция, на наш взгляд, также формируется в сходной последовательности. На начальном этапе обучающийся сталкивается с большим объемом социокультурной и лингвострановедческой информации, усвоение которой легче происходит на родном языке. На среднем этапе происходит активное пополнение этих знаний и их объяснение в сравнении с родной лингво- и социокультурой. На завершающем этапе нам кажется целесообразным привлечение НЯ для актуализации знаний, умений и навыков в области лингво- и социокультуры, превращения их в осознанную, интегративную способность учитывать лингво- и социокультурные особенности при коммуникации на иностранном языке.

Заключение

Таким образом, обзор научной литературы позволил нам выделить основные достоинства и недостатки НЯ и ННЯ как преподавателя иностранного языка. Полученные выводы свидетельствуют, что на начальном этапе педагогическая деятельность ННЯ признается более эффективной при формировании большинства компетенций. При этом НЯ крайне полезен для развития и актуализации знаний, умений и навыков полученных обучающимися в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном и среднем этапах. Мы осознаем, что процесс обучения – это сложное взаимодействие между педагогом и учеником, на успешность которого оказывает влияние множество факторов, в том числе субъективных, поэтому предложенная модель и представленные выводы не могут носить всеобъемлющий и абсолютно универсальный характер. Однако, наш опыт преподавания и представленная в статье теоретическая база позволяют с высокой долей вероятности утверждать в эффективности предложенной уровневой модели формирования МКК с использованием преподавателей-носителей и неносителей.

Литература

1. Алексахин А. Н. Инновационная системная интерпретация консонантизма и вокализма фонетико-фонологической системы китайского языка путунхуа // Гуманизация образования. 2018. Т. 6. С. 13–19.
2. Волков К. В., Гурулева Т. Л. Сопоставительный анализ типологических характеристик китайского и русского языков // Известия ВГПУ. 2018. Т. 8. № 131. С. 148–154.
3. Гудкова Е.Ф. Носитель языка как эталон в преподавании иностранного языка // Наука ЮУрГУ: материалы 67-й научной конференции (Челябинск, 14–17 апреля 2015 г.). Челябинск: Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), 2015. С. 1764–1767.
4. Калинин О. И. Технология формирования дискурсивной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции // Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография. Москва: Издательский дом ВКН, 2021. С. 40–50.
5. Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. Москва: Восточная книга, 2012. 184 с.
6. Ferguson C. A. Absence of copula and the notion of simplicity: A study of normal speech, baby talk, foreigner talk, and pidgins. // Pidginization and creolisation of languages / под ред. D. Hymes. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. С. 141–150.
7. Kirkpatrick A. Which model of English: Native-speaker, nativized or lingua franca? // English in the world. 2006. Т. 46. С. 71–83.
8. Llurda E. Non-native language teachers: Perceptions, challenges, and contributions to the profession. New York: Springer, 2005. 207 с.
9. Medgyes P. Native or non-native: who is worth more? // ELT J. 1992. Т. 4. № 46. С. 340–349.
10. Merino I. G. Native English-speaking teachers versus non-native English-speaking teachers // Rev. Alicant. Estud. ingleses. 1997. Т. 4. С. 69–79.
11. Stern H. H. Issues and Options in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1992. 404 с.
12. Terrell T. D. A Natural Approach to Second Language Acquisition and Learning // Mod. Lang. J. 1977. Т. 7. № 61. С. 325–337.
13. Ustunluoglu E. University Students' Perceptions of Native and Non-Native Teachers // Teach. Teach. Theory Pract. 2007. Т. 1. № 13. С. 63–79.
14. Walker G. 'Literacy' and 'Reading' in a Chinese Language Program // J. Chinese Lang. Teach. Assoc. 1984. Т. 4. С. 67–84.
15. Watson Todd R. The Myth of the Native Speaker as a Model of English Proficiency // REFlections. 2006. Т. 8. С. 1–7.